

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

«Переклад арабських юридичних текстів»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно),
перша – арабська

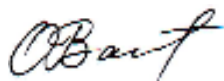
Освітня програма: Східна філологія: арабська мова і література, переклад,
методика навчання

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Статус дисципліни	дисципліни за вибором з блоку перекладу
Семестр	1 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / арабська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Предметом курсу за вибором є поглиблення навичок перекладу текстів юридичного спрямування.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета викладання даної дисципліни в лінгвістичному вищому навчальному закладі полягає у забезпеченні поглибленого вивчення та систематизації практичних методів та прийомів перекладу письмових юридичних текстів з арабської мови на українську мову та з української мови на арабську мову. Мета курсу – формування у студентів навичок та умінь адекватного двостороннього перекладу в обсязі, що визначається у відповідності до вимог кваліфікаційної характеристики перекладача іноземної мови. Курс передбачає підготовку перекладачів шляхом вивчення основ перекладу письмових текстів юридичного спрямування з арабської мови на українську та з української мови на арабську.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті опанування дисципліни студент повинен: <i>знати:</i> <ul style="list-style-type: none"> – базові загальні поняття перекладознавства; – основи перекладацького аналізу тексту; – актуальні значення мовних одиниць; – особливості перекладу різножанрових та різностильових спеціальних текстів, зокрема юридичних; – основні стратегії перекладу, головні лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу юридичних текстів. <i>вміти:</i> <ul style="list-style-type: none"> – аналізувати вхідний текст на етапі, що передує безпосередньому перекладу, а також редагувати текст цільовою мовою; – продукувати аутентичні тексти на основі мовних одиниць і мовних висловлень; – адекватно транслювати та засвоювати іншомовну інформацію, комунікативно-функціональну еквівалентність текстів оригіналу та перекладу; – вільно орієнтуватися у юридичній галузі, досягаючи смисл тексту певної фахової спрямованості.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> <ul style="list-style-type: none"> – ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. – ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 8. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій. – ЗК 9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації. – ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). – ЗК 11. Здатність до проведення досліджень на належному рівні. – ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

	<ul style="list-style-type: none"> – ЗК 13. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності. – ЗК 14. Здатність розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах. – ЗК 15. Уміння вести наукові й професійні дискусії, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів, демонструвати широкий спектр пізнавальних, лінгвістичних і інтелектуальних навичок для здійснення перекладу. – ЗК 16. Здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність. <p><i>фахових компетентностей (ФК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. – ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. – ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. – ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. – ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. – ФК 9. Здатність ефективно спілкуватися арабською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях. – ФК 10. Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів арабською і державною мовами. – ФК 12. Здатність застосовувати прийоми забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад).
Види занять і їхній розподіл за годинами	Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Пріоритетні напрямки юридичної галузі України та країн арабського Сходу.</p> <p>Тема 2. Відмінності між юридичними системами України та арабськими країнами.</p> <p>Тема 3. Види юридичних документів.</p> <p>Тема 4. Типи і особливості перекладу договорів.</p> <p>Тема 5. Особливості перекладу різних юридичних документів (вірчих грамот, довіреностей, рішень суду, тощо).</p> <p>Тема 6. Особливості юридичної термінології країн арабського Сходу.</p>
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування усіх обов'язкових компонент, передбачених освітньою програмою першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Основна (базова): Антонюк, С.М., Бурковська, Л.Д. (2008). <i>Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури</i>. Хмельницький: ХНУ. Бабенко, Є., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>: Центр навчальної літератури. Іщенко, Н., Гончарова, В. (2021). <i>Юридичний переклад як складова юридичного дискурсу. Актуальні питання гуманітарних наук</i>, 43 (2), 168-172. Козюбра, М. І. (2015). <i>Загальна теорія права</i> : підручник. Київ: Ваіте. Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>: Підручник. Вінниця: «Нова Книга». Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i>: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко».</p> <p>Додаткова: Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга». Бондаренко, Є.В. (2006). <i>Документація у зовнішній економіці: листування та контракти</i>. Х.: Торсінг Плюс. Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи</i>: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА. Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури. Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i>: Підручник. Вінниця: «Нова книга». Охріменко, М. А. (2010). <i>Практичний курс перекладу з арабської мови</i>. Київ: Вид. Центр КНЛУ.</p>

	<p>Роєнко, Л., Горлатова, О., Редько, С. (2021). Особливості перекладу юридичних текстів. <i>Актуальні питання іноземної філології</i>, 15, 91-96. Київ.</p> <p>Троеглазова, М. М. Походження юридичної термінології сучасної арабської літературної мови. <i>Одеський лінгвістичний вісник</i>. 2015. № 5., Т. 1. С. 170-174.</p> <p>Стацюк Р. В. Калькування як засіб творення нових терміноелементів (на матеріалі військової термінології сучасної арабської літературної мови). <i>Одеський лінгвістичний вісник</i>. 2015. №5. Т. 2. С. 145-148.</p> <p>Шумило, І., Сніца, Т. (2016). Особливості перекладу юридичних текстів. <i>Філологічний дискурс</i>, 4, 266-272. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/fild_2016_4_30</p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p> <ul style="list-style-type: none"> - Арабістичний фонд Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: http://www.nbuv.gov.ua/ - http://www.nbuv.gov.ua/node/422 - Телеканал «аль-Джазіра» News Today's latest from Al Jazeera - Портал новин أخبار أوكرانيا بالعربية أخبار أوكرانيا العربية (arab.com.ua) - Електронна версія газети «аш-Шарк аль-Аусат» الشرق الأوسط أخبار دولية وعربية (aawsat.com) - Бібліотека арабської літератури Library of Arabic Literature - Журнал арабської літератури أخبار أوكراينا بالعربية أخبار أوكراينا العربية (arab.com.ua) - nwf.com. أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي (neelwafurat.com) - Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info - Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9 - Інституційний депозитарій: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/ - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Офіційний сайт Центру історичної та культурної спадщини Джум'и Маджіда: https://www.almajidcenter.org/ar/home/ - Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/rZo169p - Офіційний сайт еміратської Культурної Фундації: https://culturalfoundation.ae/ar
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Рибалкін Валерій Сергійович професор кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



проф. Рибалкін В. С.